

维吾尔语转折关系表达方式分析

马珂珥, 阿孜古丽·夏力甫

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年9月23日; 录用日期: 2024年10月23日; 发布日期: 2024年11月5日

摘要

转折关系的表达方式在维吾尔语语法体系中占有十分重要的地位, 对维吾尔语转折复句的学习是我们理解和掌握维吾尔语转折关系表达方式的关键, 同样也是语言学习的重点和难点。本文以自建小型维吾尔语转折复句语料库为语料来源, 系统分析维吾尔语转折关系的表达方式, 着重从转折复句的结构和意义, 表达方式和关联词语的使用等方面对维吾尔语转折关系的表达进行探究, 希望以此对语言学习和翻译提供一定的理论依据。

关键词

维吾尔语, 转折关系, 转折复句, 关联词语

An Analysis of Uyghur Expressions of Transitional Relations

Keer Ma, Arzugul·Xerip

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Sep. 23rd, 2024; accepted: Oct. 23rd, 2024; published: Nov. 5th, 2024

Abstract

The expression of the transitional relation plays a very important role in the Uyghur grammar system. Learning the transitional complex sentence is the key to understanding and mastering the expression of the transitional relation in the Uyghur language, and it is also the focus and difficulty of language learning. Based on a self-built small Uyghur disjunctive compound sentence corpus, this paper systematically analyzes the expressions of Uyghur disjunctive relationships, focusing on the structure and meaning of disjunctive complex sentences, the expressions and the use of connectives, in the hope of providing some theoretical basis for language learning and translation.

Keywords

Uyghur, Transition Relationship, Adversative Complex Sentence, Connective Words

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

转折关系是维吾尔语中十分常见的一种语言表达方式,也是维吾尔语语法研究的重要组成部分。而对转折复句的研究是其中的重点,转折复句的前后分句一般具有相反或相对的意义,即前一个分句陈述了一定的事实或情境,后一分句转而叙述与上一分句相对或相反的意思,也就是说后一个分句才是说话人所要表达的真正意义。

在蒲泉,武致中编著的《实用维吾尔语语法》(1994)中将由两个或两个以上在意义上密切相关,结构上相对独立的单句组合构成的句子叫做复句,并根据分句间的关系,将其分为联合复句和偏正复句两大类,转折复句被归为偏正复句的大类之中[1]。

赛比燕·吐尔汗学者(2012)在现代维吾尔语语法的指导下,对偏正复句的六种关系进行了对比研究,还对出现在偏正复句中的各种关系类型进行了比较,通过对比,发现关联词语在句中同样起着关键作用[2]。

阿孜古丽·库尔班学者(2021)通过对比汉维转折复句的异同之处,按照转折程度的轻重将汉语转折复句分为重转、轻转和弱转三类,将维吾尔语转折复句分为重转和轻转两类;后又按照语义类别先将汉语转折复句分为并转、递转、承转、理转四类[3]。

笔者将在以往的研究基础上,继续研究和分析维吾尔语转折关系的表达方式,希望借此研究能够探寻出一定的规律,也能为今后维吾尔语转折关系表达方式的研究提供文字材料。通过对维吾尔语的转折关系进行研究,可以使我们了解维吾尔语的形态和结构,并进一步加深对维吾尔语这门语言特性的认知,使人们更好地理解语言之间的联系和差异,也可以使广大学者直观地认识、理解并运用维吾尔语转折关系,尽可能地避免在日后的表达中出现错误。

2. 维吾尔语中的转折关系

2.1. 维吾尔语转折关系及其表达方式概述

在维吾尔语中,转折关系的表达通常用转折复句来实现。故本文将维吾尔语转折复句定义为:偏句叙述一个意思,正句不将偏句所表达的意义延续下去,而是做出转折,说出与其不相关的另一个意思,又或是说出与偏句所表述的意义截然相反或部分对立的意义[4]。例如:

(1) men bu iŋni qollajmen, emma baŋqilarniŋ ŋeŋsiŋ iŋlirimya ariliŋiŋini ŋalimajmen.

(我赞同这件事,但是我不喜欢有人干涉我的事。)

(2) u bu qaidini ŋyŋengen bolsimu, jenila kŋnligi almidi.

(他虽然明白了这个道理,但还是不放在心上。)

在以上例句(1)(2)中,分句间都存在不同程度的对立关系。在例句(1)中,偏句“我赞同这件事”和正

句“我不喜欢有人干涉我的事”之间存在对立, 正句“我不喜欢有人干涉我的事”也没有延续偏句“我赞同这件事”所表达的意义, 正句做出转折, 说出与偏句不相关的另一个意思, 即前后分句中存在转折关系。在例句(2)中, 通常明白了道理应该将其放在心上, 多加注意, 而正句“不放在心上”并没有以偏句“他明白了这个道理”所表达的意义延续下去, 前后分句意义相对, 分句间存在转折关系。

2.2. 维吾尔语转折复句的特点

通过分析维吾尔语转折复句, 可以发现, 对于说话人来说, 主要强调事物变化之后的状态。而在文章中采用转折关系, 一般也是为了突出转折后的内容, 即存在转折关系的复句和文章的重点在转折之后。例如:

(3) meniñ bu kinoni bek kɵrgym bar, lekin waqtim joq, baralmajmen.

(我特别想看这部电影, 但是没时间, 不能去。)

(4) men jappide anamniñ aldiya ɵtywalattim-ju, bir demdila jene kejnide qalattim.

(我会突然走到妈妈的前面, 但很快就会落在后面。)

在例句(3)中, 偏句表明了说话人“特别想看这部电影”的想法, 关联词语“lekin”作为转折复句的标志词连接了前后分句, 正句“没时间, 不能去”则表明去不了的事实, 说话者的个人意愿与实际情况之间存在对立, 情感倾向相反, 说话者的重点在于转折之后“没时间, 不能去”的事实。在例句(4)中, 偏句叙述了“我会突然走到妈妈的前面”的行为动作, 语气词“-ju”作为转折复句的标志词充分地表达了转折意味, 在正句中说话者的重点在转折之后“很快就会落在后面”的事实。

综上所述, 我们可以将维吾尔语转折复句的特点概括为:

- 1) 转折之后才是说话人想要突出的重点。
- 2) 转折前后的内容和情感倾向通常是相反或相对的。

在句中能够表达转折意义的词语是转折复句中重要的语法标志。

3. 维吾尔语转折复句的分类

本文结合转折复句的句式结构和意义对维吾尔语转折复句进行划分, 并将其分为重转句和轻转句两大类。之所以采取这种分类方式, 一方面是因为从结构上来说, 句中出现的关联词语能成为我们区分重转句和轻转句时的重要一环。另一方面则是因为从意义上来比较重转句与轻转句之间的差异能轻易地看出前后分句转折程度的强弱, 即区分出前后分句中转折意味较重的重转关系和前后分句中转折意味较轻的轻转关系。

3.1. 重转句

从结构上来讲, 重转句偏句句首可带关联词语 *gerfe*, 也可省略。但偏句谓语必须为条件式动词 + *mu*, 正句句首必须有 *lekin*、*birraq*、*emma* 等关联词语存在。若从意义上来讲, 偏句与正句之间的意义是相反或相对的, 又或是偏句在前先承认某种事实的存在, 而正句在后指出与之相反的一面, 正句与偏句之间的转折意味很浓, 存在明显的对立。

若例如:

(5) meǵlis eǵilyan bolsimu, lekin mesile hel bolmidi. meǵlis eǵilyan bolsimu, lekin mesile hel bolmidi.

(会虽然开过了, 但问题并没有解决。)

(6) u ayrip qalyan bolsimu, lekin derstin qalmidi.

(他虽然病了, 但并没有缺课。)

由以上例句(5) (6)可以看出, 在重转句的表述中会出现“过去时形动词(yan \qan \gen \ken) + bolsimu (bol + 条件式 + mu), lekin”的形式, 在句中出现的过去时形动词不仅可以用来形容句中事物所处的状态, 还可以明确表示时间意义上的区别。从结构上来说, 偏句句首可带关联词语 gerjfe, 也可省略。在例句(5) (6)中, 虽都省略了关联词语 gerjfe, 但偏句谓语都为 bol + 条件式 + mu, 正句句首为关联词语 lekin。从意义上来看, 例句(5)中出现的过去时形动词yan 表示会议已经开过, 但问题仍未解决, 偏句在前先承认会议已经开过的事实, 正句在后指出与之相反的“问题仍未解决”的事实。在例句(6)中出现的过去时形动词 yan 表示“他”生病的状态, 偏句在前, 提出句中“他”生病的事实, 正句在后, 指出了与生病存在对立的“没有缺课”的事实。

3.2. 轻转句

从结构上来说, 轻转句对偏句的谓语没有特殊的要求, 偏句通常为一个独立的, 能够表达完整意义的句子, 但在正句的句首通常会带有 lekin、biraq、emma、jundaqtimu 等关联词语。从意义上来说, 我们将正句与偏句之间没有明显的矛盾, 转折意味较轻的转折复句视为轻转句, 轻转句通常偏句在前, 先陈述一件事情, 正句在后, 叙述一件与偏句所陈述的事情不符合的另一件事。例如:

(7) tebiet uluy, lekin insanlar teyimuluy.

(大自然是伟大的, 但人类更伟大。)

(8) u ilgiri kelijken oyul bala idi, lekin jillar uni ozgertti.

(他曾经是个帅气的男孩子, 可是岁月改变了他。)

从结构上来看, 在例句(7) (8)中, 都出现了关联词语 lekin 来连接前后分句以表达转折关系, 偏句“tebiet uluy”和“u ilgiri kelijken oyul bala idi”都是能够独立运用的, 可以表达完整意义的句子。从意义上来看, 在例句(7)中偏句“大自然是伟大的”和正句“人类更伟大”之间不存在明显的矛盾, 转折意味较轻。在例句(8)中偏句“他曾经是个帅气的男孩子”和正句“岁月改变了他”之间不存在明显的矛盾, 并非帅气的男孩子就不会被岁月所改变。

综上所述, 我们可以结合结构和意义两方面来区分重转句和轻转句。从结构上来看, 在重转句中, 偏句句首可带关联词语 gerjfe, 也可省略, 但偏句谓语必须为动词 + 条件式 + mu, 正句句首必须为 lekin、biraq、emma 等关联词语。而轻转句则对偏句谓语没有特殊的要求, 偏句通常为一个独立的、能够表达完整意义的句子, 但在正句的句首会出现 lekin、biraq、emma、jundaqtimu 等关联词语, 而通过分析以上例句可以发现, 在轻转句中, 当剔除句中所出现的关联词语时, 前后分句均为完整的句子, 而通过关联词语来连接前后分句, 使原本能够独立运用的句子组合在一起, 从而表达出说话人的真正意图。其次, 从意义上来看, 在重转句中, 偏句与正句之间的意义是相反或相对的, 偏句在前先承认某种事实的存在, 而正句在后指出与之相反的一面, 即正句与偏句之间的转折意味浓厚, 具有鲜明的对立性。在轻转句中, 正句与偏句之间不存在显著的矛盾, 转折意味较轻, 通常偏句在前, 陈述一件事情, 正句在后, 叙述一件与偏句所陈述的事情不符合的另一件事。

4. 维吾尔语转折复句中有关联词语的表达方式

对转折复句来说, 关联词语是句子中不可缺少的重要成分, 赛比燕·吐尔汗学者(2012)在《汉维偏正

复句对比研究》曾提到：对于转折关系复句来说，关联词语是句中极为重要的一部分，转折关系复句中的关联词语在语言表达中不但对句中的各语言单位起到互相发生关联的作用，而且还能够把转折关系复句的意义关系和结构关系清楚地表现出来[2]。但由于维吾尔语并不像汉语一样存在十分丰富的关联词语，所以我们不能忽略维吾尔语转折复句的句式结构[5]。

4.1. 以关联词语为中心组成的句式结构

通过分析总结维吾尔语转折复句的句式结构，我们能将在转折复句中常出现的以关联词语为中心构成的句式结构归纳整理为以下几种：

- 1)(gerfε)..... bolsimu, lekin (emma, biraq).....
- 2)(gerfε)..... yan \qan \gen \ken bolsimu, lekin (emma, biraq).....
- 3) yan \qan \gen \ken teqdirdimu,

在翻译时，我们可以将其译为：虽然(诚然、虽是，虽说，虽，尽管，固然)……，但是(可是，然而，但，而，却，还，也，而)……

例如：

(9) gerfε bu kowrykniñ pytkinige nuryun jil bolyan bolsimu, lekin u jenila nahajiti mustehkem.

(虽然这座桥已经竣工很多年，但是它依旧很坚固。)

(10) neluper gyli gerfε gyzel bolsimu, lekin neluper jopurmiqiniñ jardimige muhtadz.

(荷花虽然美丽，但也需要荷叶的扶持。)

在例句(9) (10)中，都出现了在维吾尔语中常出现的由关联词语为中心组成的句式结构：“.....(gerfε).....bolsimu, lekin (emma, biraq).....”来表达转折关系。

4.2. 维吾尔语转折复句中可单用的关联词语

在维吾尔语转折复句中有许多可以单独使用的关联词语：wahlenki, halbuki, lekin (emma, biraq), belki等，它们虽然单独在句中使用，但仍然能够完整地表达出句子的转折意味。在翻译时，我们通常将这些在转折复句中单独出现的关联词语翻译为：虽然、但是、但、可是、然而、可、却、不过、只是、而是等。例如：

(11) maqale uz un jezilyan, emma hefqantfε mezmuni joq.

(文章写得很长，但是没有多少内容。)

(12) men uningdin funfε ymid kytkenidim, wahlenki, u ymidimni jerde qojdi.

(我曾对他抱有很大的期望，可是他却辜负了我的期望。)

在例句(11) (12)中，出现了在维吾尔语转折复句中能够单独使用的关联词语 emma 和 wahlenki。虽然单独使用，但 emma 和 wahlenki 仍然能够准确地表达出句中的转折意义。在例句(11)中，正句“没有多少内容”没有以偏句“文章写得很长”所叙述的意义延续，前后分句间存在转折关系，句中所使用的关联词语 emma 连接前后分句完整地表达出了转折意义。在例句(12)中，偏句“我曾对他抱有很大的期望”与正句“他却辜负了我的期望”之间存在转折关系，用关联词语 wahlenki 来连接前后分句完整地表达出了转折意义。

5. 维吾尔语转折复句中无关联词语的表达方式

5.1. 条件式 + 语气词“mu”表达转折关系

在部分转折复句中, 我们可以不使用关联词语, 而是直接用条件式 + 语气词“mu”的方式来表达转折关系。例如:

(13) u tirifqan bolsimu, netidzisi anfε jaxfi emes.

(他努力了, 结果却不太好。)

(14) ikkijlenniñ midzezi oylimisimu, jaxfi dostlardin bolup qaldi.

(两个人性格不同, 却成了好朋友。)

在例句(13)(14)中均没有出现关联词语, 而是用条件式 + 语气词“mu”的方式来表达转折关系。在例句(13)中, 偏句“他努力了”与正句“结果却不太好”之间存在部分对立, 正句“结果却不太好”没有以偏句“他努力了”所表达的意义延续下去, 故分句间存在转折关系。在例句(14)中, 偏句“两个人性格不同”与正句“成了好朋友”之间存在对立关系, 正句“成了好朋友”没有以偏句“两个人性格不同”的意义延续下去, 故分句间存在转折关系。

5.2. 语气词“-ju”表达转折关系

在部分维吾尔语无关联词语的转折复句中, 可以用语气词“-ju”表达转折关系连接前后分句。例如:

(15) men sizni kyttym - ju, lekin hefqandaq iz-derikiñizni qilalmidim.

(我等了你很久, 却没有你的音讯。)

(16) tyn jerimlafti - ju, biraq u jenila iñlewatidu.

(夜深了, 但他还在工作。)

例句(15)(16)中均没有出现关联词语, 而是用语气词“-ju”连接前后分句以表达转折关系。在例句(15)中, 正句“没有你的音讯”没有以偏句“等了很久”所表达的意义延续下去, 分句间存在对立关系。而在例句(16)中, 正句“他还在工作”与偏句“夜深了”之间存在对立关系, 通常夜深了应该休息而不是继续工作, 故分句间存在转折关系。

5.3. 叹词“epsus”表达转折关系

通常叹词“epsus”表达的意义是: 可惜的是, 遗憾的是。但也可以以“.....epsus,.....”的形式出现在句中表达转折关系。在“epsus”之前的部分通常是一个完整的句子, 而在“epsus”之后的部分所表达的意义跟前面句子所陈述的内容相反或存在一定程度上的矛盾。例如:

(17) janfon bizniñ meniwi turmuñimizni bejitidiyan qoral idi. epsus, u hazir bizniñ barliq waqtimizni igilidi.

(手机是丰富我们精神生活的工具。但, 可惜的是, 它现在占用了我们所有的时间。)

(18) men uniñ pikirige qofulidiyanliqimni bildurup qolumni kötyrdym. epsus, u buni körmeñ qaldi.

(我举手表示同意他的意见。但, 可惜的是, 他没看见。)

在例句(17)(18)中均没有出现关联词语, 而是用“.....epsus,.....”的形式来表达分句间的转折关系。

在例句(17)中,“epsus”之前“手机是丰富我们精神生活的工具”为完整的句子,而在“epsus”之后“它现在占用了我们所有的时间”则表达了与之截然相反的弊端,“epsus”前后的部分在情感上存在转折。在例句(18)中,“epsus”之前“我举手表示同意他的意见”为完整的句子,而在“epsus”之后“他没看见”,则表达了与之对立的语义,即存在转折关系。

5.4. 后置词“bilən”与形动词结合表达转折关系

后置词“bilən”可与形动词结合表达转折关系,在句中通常以:.....yan\qan \gen \ken bilənmu(bilən),.....的形式出现,除此之外,需要注意的是,此时句中的形动词既可以与主语在人称和数上保持一致,又可以省略人称和数。例如:

(19) men baryan(baryinim)bilən, uniñ bilən koryfelmidim.

(虽然我去了,但是没能见到他。)

(20) putum jarilanyan(jarilanyini)bilən qolum saq, meñem saq.

(我的腿虽然残废了,但还有健全的手,清醒的头脑。)

例句(19) (20)均没有出现关联词语,而是都使用了“.....yan\qan \gen \ken bilənmu(bilən),.....”的形式来表达分句间的转折关系。在例句(19)中,偏句“我去了”和正句“没能见到他”之间存在对立,正句“没能见到他”也没有延续偏句“我去了”所表达的意义。在例句(20)中,正句“有健全的手,清醒的头脑”没有以偏句“我的腿残废了”所表达的意义所延续下去。

6. 结语

本文以《维吾尔语转折关系表达方式分析》为题,系统分析了维吾尔语转折复句的构成,并结合转折复句的结构和意义,将维吾尔语转折复句分为重转句和轻转句两种,故当我们在对比区分重转句和轻转句时,这两个标准缺一不可。随后又将维吾尔语转折复句分为有关联词的转折复句和没有关联词语的转折复句。并从结构入手,将在维吾尔语转折复句中出现的以关联词语为中心构成的句式结构做出总结。又归纳出在维吾尔语转折复句中出现的可以单独使用的关联词语。最后,笔者将不使用关联词语的转折复句概括为条件式+语气词“mu”、语气词“-ju”、叹词“epsus”、后置词“bilən”与形动词结合四大类。通过对维吾尔语转折关系的研究,可以了解维吾尔语的形态和结构,并进一步加深对维吾尔语语言结构类型的理解,帮助第二语言学习者加深对维吾尔语这门语言特性的认知,使人们更好地理解语言之间的联系和差异,也可以使广大学者直观地认识、理解并运用维吾尔语转折关系,尽可能避免在日后的表达中出现错误。

参考文献

- [1] 蒲泉,武致中.实用维吾尔语语法[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,1994.
- [2] 赛比燕·吐尔汗.汉维偏正复句对比研究[D]:[硕士学位论文].乌鲁木齐:新疆大学,2012.
- [3] 阿孜古丽·库尔班.汉维转折复句对比研究[D]:[硕士学位论文].北京:中央民族大学,2021.
- [4] 程适良.现代维吾尔语语法[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,1994:271.
- [5] 刘晓露.现代汉语转折复句在维吾尔语中的对应表达[D]:[硕士学位论文].乌鲁木齐:新疆师范大学,2020.